

УДК 81'1:215

## ТЕОЛИНГВИСТИКА: ИСТОРИЯ ВОПРОСА

Гадомский А.К.

*Актуальность.* Религия как одна из форм общественного сознания является объектом заинтересованности различных наук, в числе которых могут быть названы: теология, география и экология религии, история и философия религии, психология религии, феноменология религии, этнология религии и многие другие. Не остаются в стороне и филологи: проблема «язык и религия» изучается как литературоведами, так и языковедами, говорящими на разных языках. Направления, в которых ведутся эти исследования, достаточно разнообразны: язык богословских текстов, проблема перевода, стилистика, лексикология, лексикография, семантика, языковая коммуникация и многие другие.

Поэтому в настоящей статье речь пойдет о разделе языкознания, который до сегодняшнего дня еще не занял (формально) вполне заслуженного, полноправного места в кругу других разделов славистики (русистики, в частности) и который, тем не менее, уже существует и имеет право быть выделенным. Это *теолингвистика*.

История ее развития связана с английским, немецким и славянским языкознанием.

### *Теолингвистика в английском и немецком языкознании*

Попытки теологов описать в доступной форме все, что связано с Богом, привели к созданию направления, названного *теографией*. Автором этого термина принято считать англиканского епископа Johana A.T. Robinsona.

«Отец теолингвистики», J.-P. van Noppen, понимает теографию как «дескриптивную теологию, которую считает разделом теологии, занимающимся практическим и популярным описанием Божьей действительности с целью ее более доступного понимания, объяснения и обучения. Этой дефиниции сопутствует очень характерное и, без сомнения, дискуссионное понимание теологии как «грамматики» *logos* о *theos*, или как науки, предметом которой, с лингвистической точки зрения, являются высказывания о Боге вообще, а не сам Бог» [12, с. 7].

Будучи языковедом, J.-P. van Noppen считает, что должна существовать не только теологическая наука – теография, но и лингвистическая наука – *теолингвистика*, охватывающая «круг интересов, которые имеют такую же длительную и богатую историю, как и развитие человеческого языка с его средствами концептуализации и выражения. Это сфера понимания Бога человеком [...]; однако же, в первую очередь, этот термин имеет отношение к заинтересованности человека языком, корни которой уходят в столетия и которая должна была вызвать в Церкви многочисленные дебаты на тему религиозного языка [...]. Вначале эта дискуссия не выходила за четко очерченные границы круга теологов и философов. Однако по мере нарастания интереса к этой проблеме в дискуссию включились лингвисты, психологи, антропологи и социологи. Интерес к религиозному языку, который впоследствии был назван революцией, очень быстро стал причиной продуктивных поисков, имеющих своей целью не столько решение фундаментальных и вечных проблем теологии, сколько положительную оценку (отдельных) явлений в сфере религиозного языка»<sup>1</sup> [13, с. 1].

<sup>1</sup> Цит. по Э. Кухарска-Дрейсс [10, с. 24]: J.-P. van Noppen (red.). *Theolinguistics* (= Studiereeks Tijdschrift VUB, Nieuwe Serie Nr. 8). VUB, Brussels 1981. s. 1; русск.: «The new term covers an area of interest with history as old and respectable as Man's attempt to voice, with the means of conception and expression at his

## ТЕОЛИНГВИСТИКА: ИСТОРИЯ ВОПРОСА

Стремясь «навести порядок в терминологии, J.-P. van Noppen не только отделяет теолингвистику от теографии, но и выделяет внутри теолингвистики такой раздел, как *критическая теолингвистика*.

Для того чтобы понять его позицию, необходимо, на наш взгляд, познакомиться с дефинициями следующих трех терминов, которые нам предлагает J.-P. van Noppen.

1. «*Теолингвистика* пытается описать, как человеческое слово может быть употреблено по отношению к Богу, а также то, каким образом язык функционирует в религиозных ситуациях, в ситуациях, не соответствующих жестким стандартам непосредственной односторонней коммуникации, и которые, несмотря на это, с другой стороны, совпадают с логикой его описания в известных формах, таких как метафора или речевой акт»<sup>1</sup> [15, с.693].

2. «*Критическая лингвистика* объясняет (и часто выделяет) те средства в рамках дискурса, которые служат для передачи идеологического содержания (т.е. системы верований или мировоззрений, которые в данном обществе должны быть приняты как очевидные), часто в скрытой форме, людьми, располагающими возможностью детерминировать людскими мыслями и действиями с целью подчинения их классовым или партийным интересам.

*Теолингвистика* стремится описать, как человеческое слово может быть употреблено по отношению к предположительно существующей не-человеческой форме неземного бытия, а также то, как язык функционирует в «религиозных» ситуациях.

3. *Критическая теолингвистика*, объединяющая в себе эти две дисциплины, старается выяснить, употреблялся (употребляется) ли религиозный язык и каким образом (что очень важно, нерелигиозной) идеологией. И если это имеет или имело место, дать критику вырывания религиозного дискурса из его первоначального контекста» [14, с.1]<sup>2</sup>.

---

disposal, his understanding of the divine [...]; but it is meant to refer more specifically to the interest in language whose origins can be traced back to the turn of the century, and which was to result in the church-wide debate over religious language [...]. Initially, the discussion remained confined within the theological and philosophical camps; but with growing public interest, it was joined by linguists, psychologists, anthropologists and sociologists alike, and the appraisal of religious language which was once called a reluctant revolution soon gave way to an enthusiastic and productive quest aiming not so much at solving the fundamental and traditional problems of theology as at reaching a more satisfactory assessment of the issues involved».

В действительности термин *theolinguistics* появился в работах J.-P. van Noppена гораздо раньше – J.-P. van Noppen. *Alter Wein in neuen Schläuchen? Ein Beitrag zur empirischen Betrachtung von Kommunikationsproblemen in der Rede von Gott* w: „Linguistica Biblica. Interdisziplinäre Zeitschrift für Theologie und Linguistik“ 37, 1976, s. 1 – однако он не связан ни с одной из приведенных здесь дефиниций (замечание Э. Кухарской-Драйсс, перевел А.1.).

<sup>2</sup> Цит. по: Э. Кухарска-Дрейсс [10, с. 24]: J.-P. van Noppen, *Methodist Discourse and Industrial Work Ethic. A Critical Theolinguistic Approach*, w: „Belgisch tijdschrift voor filologie en geschiedenis“ 73, 1995, Afl. 3: „Moderne taalen letterkunde“, s. 693: «theolinguistics seeks to describe how human discourse may be employed to refer to the divine, and beyond that, how language operates in „religious.. situations in manners which may not meet the narrow standards of direct, univocal reference, but which nevertheless operate with a logic which can be demarcated in terms of known linguistic processes (metaphor, speech acts...»)»

J.-P. van Noppen, *Critical Theolinguistics: Methodism, its Discourse and its Work Ethic* (= Working paper in preparation for the L.A.U.D. Symposium, Series A, General and Theoretical Papers, Paper No. 400), Linguistic Agency University of Duisburg, Duisburg 1996, s. 1.

<sup>3</sup> Цит. по Э. Кухарска-Дрейсс [10, с.29]: «Critical linguistics explains (and often denounces) discourse processes whereby ideological contents (i.e. belief systems or world-views which come to be taken for granted in a community) are conveyed, often in a covert or otherwise surreptitious manner, e.g. by wielders of power to condition or influence people's thought and action for the sake of vested class or party interests: theolinguistics seeks to describe how human discourse may be employed to refer to a putative, non-human mode of supernatural being, and beyond that, how language operates in „religious.. situations. Critical theolinguistics, which combines the two disciplines, seeks to determine whether and how religious language

«Распространение термина *теолингвистика*, несомненно, является заслугой David Crystal, который включил его в 1987 году в «*The Cambridge Encyclopedia of Language*». Одновременно с появлением названной энциклопедии на книжном рынке в Германии (1995) *теолингвистика*, определяемая как дисциплина, исследующая язык библеистов, теологов и прочих лиц, занимающихся теорией религии, и практикующих верующих [6], постепенно начинает занимать место в немецком языкознании.

Автором программной статьи на эту тему стал Andreas Wagner [17], который говорит о пользе взаимодействия обеих наук – теологии и лингвистики. А. Вагнер указывает также на пропуски (пустоты) в проводимых ранее исследованиях и выдвигает конкретные исследовательские проекты: например, такие, как языковедческий анализ отдельных элементов службы в Церкви и их взаимодействия, анализ высказываний на религиозные темы (например, на тему смерти близкого человека), анализ языка катехизиса (в том числе анализ языка бесед по подготовке молодежи к обряду миропомазания), анализ архаичных фраз и синтаксических структур. Обращая внимание на то, что общественная деятельность священнослужителей во многом связана с их вербальной активностью, очень важно и необходимо перечисление причин, по которым должны проводиться исследования, предлагаемые А. Вагнером и другими учеными» [10, с.24-25].

«Следующим подтверждением того, что языковедческая дисциплина, называемая «теолингвистикой», заполняет пустоту в «систематическом каталоге» языковедческих проблем, является наличие этой дисциплины в уже изданных или только запланированных публикациях обзорного характера. Так, например, Herbermann, Groschel, Wassner в систематике общего языкознания поместили *теолингвистику* в главе 20. *Sprachwissenschaft in «Kooperation mit anderen Wissenschaften»* («Языкознание в кругу других наук»). Уже в параграфе 20. 1, еще перед *Rechtslinguistik und Forensische Linguistik* (направление лингвистики, занимающееся языком юриспруденции и криминалистики), перед *Wirtschaftslinguistik* (направление лингвистики, занимающееся языком изучения языка в сфере экономики и народного хозяйства) и *Informationslinguistik* (компьютерная лингвистика/ лингвистика информатики) [8, с.53]. К *теолингвистическим* аспектам авторы систематики обращаются также в параграфе 17.5 (*institutional linguistics*, в дословном переводе – *лингвистика институциональная*). В пункте 6 помещают коммуникацию в Церкви (после коммуникации в политике, администрации, судопроизводстве, здравоохранении, образовании, перед такими пунктами, как экономика, техника, наука и спорт) [8, с.48].

Аналогичным образом представлен термин *теолингвистика* в списке терминов, предшествующих работе над библиографией, по метонимии и метафоре, подготовленной редакционным коллективом Dirven, Inchaurrealde, Schulze, Nerlich, Todd» [10, с.25]<sup>4</sup>.

Примерно так выглядит история *теолингвистики* в английском и немецком языкознании. Об этом в своей статье очень подробно пишет польский германист E. Kucharska-Dreiss [10, с. 23-25].

#### ***Теолингвистика в польском языкознании***

На сегодняшний день, по официальным данным, 95% граждан Польши являются практикующими католиками. Что не могло не наложить отпечаток и на польскую науку. Во многих польских вузах на различных должностях (от ассистента до профессора, декана и ректора) работают священники, которые защитили диссертации на соискание ученых степеней. Поэтому вполне естественно, что лингвистические исследования, имеющие отношение к проблеме «язык и религия», проводятся как языковедами, большинство из которых просто практикующие католики, так и языковедами – священнослужителями. Уровень теологической подготовленности этих специалистов очень высок. В этом

is, or has been, used as the vehicle of (notably non-religious) ideologies; and if such is the case, to criticise the alienation of a discourse from its original purpose» (перевел А.Г.).

<sup>4</sup> <http://www.psyc.leeds.ac.uk/research/metaphor/MetBib/keywords.htm>, s. 1.: 15.03.02.

## ТЕОЛИНГВИСТИКА: ИСТОРИЯ ВОПРОСА

направлении ведутся очень серьезные и глубокие исследования. На эту тему написано достаточно много работ. И тем не менее, термин *теолингвистика* начал входить (официально) в научный аппарат сравнительно недавно.

14 декабря 1999 года при Президиуме Польской Академии Наук как органа Совета Польского Языка была создана Комиссия Религиозного Языка. Деятельность этой комиссии охватывает все вопросы, связанные с религиозным языком, а именно: польский язык в Костеле, а также за его пределами. Существуют соответствующие нормативные документы, которые регламентируют деятельность комиссии. С комиссией тесно сотрудничает Кружок Сотрудников Комиссии Религиозного Языка, который был организован 14 ноября 2002 года. Каждые два года Комиссия проводит интердисциплинарные научные конференции, посвященные различным проблемам изучения религиозного языка.

19 апреля 2004 года состоялось VI заседание Комиссии. В числе других вопросов обсуждался вопрос популяризации термина «теолингвистика». С докладом на тему: «Теолингвистика: попытка популяризации термина» выступила доктор Э. Кухарска-Дрейсс [10]. Фрагменты этого доклада, построенного на английских и немецких источниках, цитируются в настоящей статье. В процессе обсуждения поставленной проблемы выдвигались предложения употреблять такой термин, как «теолингвистика», и ее производные – «теолингвистический», «теолингвистика», «теопозтика», «религиолингвистика», «сакролингвистика». Шла речь о границах употребления термина «теолингвистика», о том, что не следует в данном случае ограничиваться рамками христианства.

7-9.04.2005 года Комиссия должна была проводить конференцию «Язык школьного катехизиса». Конференция не состоялась по причине смерти и похорон Иоанна Павла II. В информации о конференции пишется, что материалы будут опубликованы в серии «Теолингвистика».

По имеющимся у нас данным, первой публикацией этой серии является книга, посвященная проблемам правописания в языке религии.

Планируется издание списка литературы по проблеме «язык и религия». На сегодняшний день, согласно информации, помещенной в Интернете, этот список включает порядка 1200 позиций.

### *Теолингвистика в русском языкознании*

Русский религиозный язык до недавнего времени оставался языком церковнослужителей и практикующих верующих. Изменения, произошедшие в нашем обществе в конце 80-х – начале 90-х годов, отчасти снесли стену, искусственно возведенную между языком общенародным и языком религии. Религиозный язык стал более общепотребительным.

В среде зарубежных авторов, занимающихся данной проблемой, принято считать, что на территории бывшего Советского Союза эта проблема практически не разрабатывалась. С чем, конечно же, нельзя согласиться. Проблема существовала и разрабатывалась, но несколько в ином контексте.

Проблема «язык и религия» разрабатывалась в рамках того же научного атеизма, поскольку марксизм, боровшийся с Церковью, считал, что религия существует в сознании и в языке людей.

Изучение таких дисциплин, как «старославянский язык», «историческая грамматика русского языка», не могло обойтись без анализа (пусть и несколько ограниченного) первоисточников, каковыми являются священные книги.

Изучение такого раздела языкознания, как «лексикология», не могло обойтись без этимологии. Что в свою очередь влекло за собой обсуждение таких вопросов, как, например, «церковнославянизмы в современном русском языке».

В русской ономастике всегда присутствовал такой термин, как агнография.

Вся русская литература советского периода, даже если не брать во внимание литературу досоветского периода, пронизана насквозь религиозной лексикой. Безусловно, эта лексика

употреблялась достаточно часто и в негативном контексте. Но она была. И на это всегда обращали внимание не только читатели, но и филологи.

Если же говорить о разговорном русском языке, то он изобилует поговорками, оборотами, изначально имеющими религиозное содержание, порой эти обороты трансформировались в междометия. И многие носители русского языка очень часто употребляют их, не всегда осознавая их истинное содержание и, более того, не задумываясь над их происхождением.

И, естественно, настал момент, когда стало возможным и необходимым официально поднять эту проблему на языковедческом уровне. По нашему мнению, таким автором оказалась Н.Б. Мечковская.<sup>5</sup> Ее пособие является ярким подтверждением того, что такая проблема, как «язык и религия», в русском языке и в русскоязычном языкознании всегда существовала. С другой стороны, пособие очень доступно, издано большим тиражом, его текст есть в Интернете. Оно очень интересно и содержательно, легко читается.

Автору настоящей статьи, заинтересованному данной проблемой, пришлось столкнуться с тем, что вся эта многообразная информация должна быть каким-то образом систематизирована. Необходимо было занять лингвистическую позицию: попытаться на все эти проблемы посмотреть не с позиций теологических, а с позиций лингвистических. И, как следствие, возник вопрос «оформления» раздела языкознания, который может этим заниматься, вопрос его номинации. После длительных обсуждений с коллегами на кафедре русского языкознания Таврического университета, было решено, что из нескольких предложенных терминов: «религиозная лингвистика», «теологическая лингвистика», «религиолингвистика» и «теолингвистика» – лучше остановиться на термине «теолингвистика». С позиций словообразовательных и терминологических он оказался наиболее приемлемым и отлично вписывается в контекст таких терминов, как социолингвистика, психолингвистика, этнолингвистика и др.

Первое официальное обсуждение этого термина состоялось на XXXIII конференции профессорско-преподавательского состава, аспирантов и студентов ТНУ им. В.И. Вернадского, проходившей 20.04.2004 – 23.04.2005 в г. Симферополе. Первая статья на эту тему – «О лакунах в системе лингвистической науки: проблема взаимодействия языка и религии» – была издана в 2004г. в журнале «Культура народов Причерноморья» по материалам конференции «Межкультурные коммуникации: пространство и время», которая состоялась в г. Алуште 25.05.2004-29.05.2004.

В течение 2004 и 2005 годов в Таврическом национальном университете им. В.И. Вернадского на филологическом факультете преподаются спецкурс и спецсеминар «Основы теолингвистики». Учебное пособие Н.Б. Мечковской является одним из основных источников в списке литературы к этим курсам.

Следующей официальной попыткой «узаконивания» термина «теолингвистика» было выступление автора статьи на общепольской конференции „Relacje między kulturą wysoką a niską (popularną) w literaturze, języku i edukacji” («Отношения между высокой и низкой/популярной культурой в литературе, языке и образовании»), проходившей в Польше в городе Люблине 8-11.09.04, с докладом на тему: «Lingwistyczne rozwiązanie problemu „język a religia” jako jeden ze sposobów współdziałania kultury wysokiej i niskiej» («Лингвистическое решение проблемы «язык и религия» как один из способов взаимодействия высокой и низкой культуры»). В ходе обсуждения выяснилось, что в Польше на конференциях этот термин уже звучал.

В процессе работы над обсуждаемой проблемой нами было написано четыре статьи [1;2;3;7], а проблемы теолингвистики обсуждены на 6 международных конференциях: четырех в Украине и двух в Польше.

<sup>5</sup> Мечковская Н.Б. Язык и религия: Пособие для студентов гуманитарных вузов. – М.: Агентство «ФАИР». 1998. – 352 с.

## ТЕОЛИНГВИСТИКА: ИСТОРИЯ ВОПРОСА

В результате поисков «польского источника теолингвистики» нам стало известно о деятельности Комиссии Религиозного Языка, действующей при Президиуме ПАН, к тому же, появилась возможность прочесть статью Э. Кухарской-Дрейсс [10], которая цитируется в данной публикации.

Знакомство с деятельностью польских «теолингвистов» приблизило нас и к творческому наследию западных англистов и германистов и позволило выстроить определенную периодизацию, которая отражена в следующей части статьи

### *Этапы становления теолингвистики: даты, лица, события*

#### **1963**

J. A. T. Robinson. 1963: J. A. T. Robinson. *Honest to god*. SCM Press, London 1963. – появился термин *теография*

#### **1976**

J.-P. van Noppen. 1976: J.-P. van Noppen. *Alter Wein in neuen Schläuchen? Ein Beitrag zur empirischen Betrachtung von Kommunikationsproblemen in der Rede von Gott w: „Linguistica Biblica. Interdisziplinäre Zeitschrift für Theologie und Linguistik“* 37, 1976, s. 1. – Впервые был употреблен термин теолингвистика. Однако, по замечанию Э. Кухарской-Дрейсс, его значение не имело ничего общего с дефинициями, сформулированными позднее

#### **1981**

J.-P. van Noppen. 1981: Noppen J.-P. van (red.). *Theolinguistics* (= Studiereeks Tijdschrift VUB, Nieuwe Serie Nr. 8). VUB, Brussels 1981, s. 1. Термин «теолингвистика» был употреблен в современном значении

#### **1987**

D. Crystal. 1987: D. Crystal. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge University Press, Cambridge-New York-Melbourne, 1987.  
Термин «теолингвистика» был зафиксирован в энциклопедии

#### **1988**

Noppen J.-P. van. 1988: J.-P. van Noppen (red.). *Erinnern um Neues zu sagen*. Athenäum, Frankfurt a. M., 1988. – S.7.

Bullock A.,

O. Stallybrass.

S. Trombley,

B. Eadi (red.). 1988: A. Bullock, O. Stallybrass, S. Trombley, B. Eadi (red.). *The Fontana Dictionary of modern Thought*. 1988. wyd. 2. – S. 534, 630.

#### **1993**

D. Crystal. 1993: D. Crystal. *Die Cambridge-Enzyklopädie der Sprache*. Übers. und Bearb. Der dt Ausg. Von Stefan Röhrich. Campus, Frankfurt a.M.-New York, 1993.

Donald Dwight Hook.

A.F. Kimel jr., 1993: Donald Dwight Hook, A.F. Kimel jr. *The Pronouns of Dely: A Theolinguistic Critique of Feminist Proposals*. in „*The Scottish Journal of Theology*“, vol. 46, no. 3, 1993. – Pp. 297-323.

**1995**

J.-P. van Noppen. 1995: J.-P. van Noppen, Methodist Discourse and Industrial Work Ethic. A Critical Theolinguistic Approach, w: „Belgisch tijdschrift voor filologie en geschiedenis” 73, 1995, Afl. 3: „Moderne taalen letterkunde”. – S. 693.

**1996**

J.-P. van Noppen. 1995: J.-P. van Noppen, Critical Theolinguistics: Methodism, its Discourse and its Work Ethic (= Working paper in preparation for the L.A.U.D. Symposium, Series A, General and Theoretical Papers, Paper No. 400), Linguistic Agency University of Duisburg. – Duisburg, 1996.

**1997**

C.-P. Herbermann,  
B. Groschel.

U. H. Wassner. 1997: C.-P. Herbermann, B. Groschel, U. H. Wassner. Sprache & Sprechen. Fachsystematik der Allgemeinen Sprachwissenschaft und Sprachensystematik. Mit ausführlichen Terminologie- und Namenregistern, Harrassowitz, Wiesbaden 1997.

A. Wagner, 1997: Wagner A., Theolinguistik? – Theolinguistik!, w: H.O. Spilman, I. Warnke (red.), Internationale Tendenzen der Syntaktik und Pragmatik. Akten des 32. Linguistischen Kolloquiums in Kassel 1997 (= Linguistik International 1). Peter Lang, Frankfurt a. M. i in. 1999. – S. 507-512.

**1999**

A. Bullock,  
O. Stallybrass,  
S. Trombley.

B. Eadi (red.), 1999: Bullock A., O. Stallybrass, S. Trombley, B. Eadi (red.), Słownik pojęć współczesnych. Przekład z języka angielskiego, Książnica, Katowice 1999.

**2002**

15.03.02. <http://cbl.leeds.ac.uk/~jas/cmch3.html> – Computational Mathematics, Chapter 3. – S. 8.

<http://www.cal.org/ericcl/faqs/rgos/linguistics.html> – ERIC/CLL Resource Guides On-line. Linguistics, Dora Johnson: Center for Applied Linguistics. – S. 1-2.

<http://www.catholic.net/rcc/Periodicals/Igpress/CWR/CWR1297/ESSAY.html.s.L>.

<http://www.emich.edu/~linguist/issues/5/5-25.html>, s. 4.

<http://www.emich.edu/~linguist/issues/8/8-448.html>, s. 3.

<http://www.psyc.leeds.ac.uk/research/metaphor/MetBib/keywords.htm>, s. 1.

**2004**

red. R. Przybylska i

W. Koziara, 2004: Zasady pisowni słownictwa religijnego. red. R. Przybylska i W. Koziara, Tarnów 2004.

E. Kucharska-Dreiss,

15 апреля 2004: Kucharska-Dreiss E., 2004, Teolingwistyka – próba popularyzacji terminu, доклад на VI заседании Комиссии Религиозного языка.

## ТЕОЛИНГВИСТИКА: ИСТОРИЯ ВОПРОСА

- Гадомский А.К.,  
20.04.2004 – 23.04.2005: Гадомский А.К. Язык и религия: от проблемы до науки// XXXIII конференция профессорско-преподавательского состава, аспирантов и студентов ТНУ им. В.И. Вернадского. – Симферополь. – 20.04.2004 – 23.04.2005.
- E.Kucharska-Dreiss, 2004: Kucharska-Dreiss E., 2004, Teolingwistyka – próba popularyzacji terminu. [w:] Język religijny dawniej i dziś, red. S. Mikołajczak, T. Węclawski, Poznań. – S. 23-30.
- Гадомский А.К. 2004: Гадомский А.К. О лакунах в системе лингвистической науки: проблема взаимодействия языка и религии. – Культура народов Причерноморья. – № 49. – Т.1. – 2004. – С. 164-167.
- A. Gadomski, 2004, Lingwistyczne rozwiązanie problemu „język a religia” jako jeden ze sposobów współdziałania kultury wysokiej i niskiej, Lublin, UMCS (в печати).
- Гадомский А.К. Семантико-прагматические проблемы теолингвистики// Науковий вісник Луганського національного педагогічного університету. – 2004. – № 12 (80). – С. 33-38.
- Гадомский А.К. К проблеме определения теолингвистики// Учен. зап. ТНУ. – Т. 17(56). – № 1: Филологические науки. – Симферополь: ТНУ, 2004. – С. 63-69.
- A. Gadomski, H. Gadomska, 2005, Język jako nośnik wartości i czynnik kształtowania postaw w czasach najnowszych, Warszawie (в печати).

### *Выступления на конференциях*

- Гадомский А.К. Язык и религия: от проблемы до науки// XXXIII конференция профессорско-преподавательского состава, аспирантов и студентов ТНУ им. В.И. Вернадского. – Симферополь. – 20.04.2004 – 23.04.2005.
- Гадомский А.К. О лакунах в системе лингвистической науки: проблемы взаимодействия языка и религии// III Международная научная конференция «Межкультурные коммуникации: пространство и время». – Алушта. – 25.05.2004-29.05.2004.
- A. Gadomski, 2004, Lingwistyczne rozwiązanie problemu „język a religia” jako jeden ze sposobów współdziałania kultury wysokiej i niskiej // Ogólnopolska Naukowa Konferencja „Relacje między kulturą wysoką a niską (popularną) w literaturze, języku i edukacji”. Lublin, 8-11.09.04.
- Гадомский А.К. Теолингвистика: проблемы изучения и преподавания в высшей школе // Лингвистические чтения памяти профессора О.М. Соколова. Международная научная конференция. – Симферополь, 15-16 сентября 2004.
- Гадомский А.К. Теолингвистика и ее понятийный аппарат// X Международная конференция «Функциональная лингвистика». – Ялта, октябрь 2004.
- A. Gadomski, H. Gadomska, 2004, Język jako nośnik wartości i czynnik kształtowania postaw w czasach najnowszych// Międzynarodowa konferencja „Etyczne i duchowe wartości i źródła integracji europejskiej. Wychowanie moralne i społeczeństwo obywatelskie”. 5-6 marca 2005, Pałac Kultury i Nauki w Warszawie.



*Официальное обсуждение термина «теолингвистика» в Польше и Украине состоялось:*

E.Kucharska-Dreiss,

**15 апреля 2004:** Kucharska-Dreiss E., 2004. Teolingwistyka – próba popularyzacji terminu («Теолингвистика – попытка популяризации термина»), доклад на VI заседании Комиссии Религиозного языка.

Гадомский А.К.,

**20.04.2004 – 23.04.2005:** Гадомский А.К. Язык и религия: от проблемы до науки // XXXIII конференция профессорско-преподавательского состава, аспирантов и студентов ТНУ им. В.И. Вернадского. – Симферополь. – 20.04.2004 – 23.04.2005.

*Одни из первых публикаций, в которых зафиксирован термин «теолингвистика» в Польше и Украине:*

E.Kucharska-Dreiss, **2004:** Kucharska-Dreiss E., 2004. Teolingwistyka – próba popularyzacji terminu. [w:] *Język religijny dawniej i dziś*. red. S. Mikołajczak, T. Węclawski. Poznań. – S. 23-30.

Гадомский А.К. **2004:** Гадомский А.К. О лакунах в системе лингвистической науки: проблема взаимодействия языка и религии. – *Культура народов Причерноморья*. – № 49. – Т.1 – 2004. – С. 164-167.

#### Список литературы

1. Гадомский А.К. К проблеме определения теолингвистики// Учен. зап. ТНУ. – Т. 17(56). – № 1: Филологические науки. – Симферополь: ТНУ, 2004. – С. 63-69.
2. Гадомский А.К. О лакунах в системе лингвистической науки: проблема взаимодействия языка и религии// *Культура народов Причерноморья*. – № 49. – 2004. – Т.1 – С. 164-167.
3. Гадомский А.К. Семантико-прагматические проблемы теолингвистики. *Науковий вісник Луганського національного педагогічного університету*. – 2004. – № 12 (80). – С. 33-38.
4. Bullock A., Stallybrass O., Trombley S., Eadi B. (red.) *Słownik pojęć współczesnych. Przekład z języka angielskiego*. – Książnica. Katowice. 1999. – [oryginał: A. Bullock, O. Stallybrass, S. Trombley, B. Eadi (red.). *The Fontana Dictionary of modern Thought*. 1988. wyd. 2] S. 534. 630.
5. Bullock A., Stallybrass O., Trombley S., Eadi B. (red.) *The Fontana Dictionary of modern Thought*. 1988. Wyd. 2.
6. Crystal D. *Die Cambridge-Enzyklopädie der Sprache. Übers. und Bearb. Der dt. Ausg. Von Stefan Röhrich*. Campus. Frankfurt a.M. – New York. 1993. [оригинал: D. Crystal. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge University Press. Cambridge-New York-Melbourne 1987] – S. 412.
7. Gadomski A. *Lingwistyczne rozwiązanie problemu „język a religia” jako jeden ze sposobów współdziałania kultury wysokiej i niskiej*. Lublin. UMCS (w druku).
8. Herbermann C.-P., Groschel B., Wassner U.H. *Sprache & Sprechen. Fachsystematik der Allgemeinen Sprachwissenschaft und Sprachensystematik. Mit ausführlichen Terminologie- und Namenregistern*. – Harrassowitz. Wiesbaden. 1997. – S. 53.
9. Hook D.D., Kimel A.F. jr. *The Pronouns of Delta: A Theolinguistic Critique of Feminist Proposals* *The Scottish Journal of Theology*. – Vol. 46, no. 3, 1993. – Pp. 297-323.
10. Kucharska-Dreiss E. *Teolingwistyka – próba popularyzacji terminu*// *Język religijny dawniej i dziś* / red. S. Mikołajczak, T. Węclawski. – Poznań. – S. 23-30.
11. van Noppen J.-P. *Alter Wein in neuen Schläuchen? Ein Beitrag zur empirischen Betrachtung von Kommunikationsproblemen in der Rede von Gott* // „Linguistica Biblica. Interdisziplinäre Zeitschrift für Theologie und Linguistik” 37. – 1976. – S. 1.

## ТЕОЛИНГВИСТИКА: ИСТОРИЯ ВОПРОСА

12. van Noppen J.-P. (red.) *Erinnern um Neues zu sagen.* – Athenäum, Frankfurt a. M., 1988. – S.7.
13. van Noppen J.-P. (red.) *Theolinguistics* (= Studiereeks Tijdschrift VUB, Nieuwe Serie Nr. 8)/ VUB, Brussel, 1981. – S. 1.
14. van Noppen J.-P. *Critical Theolinguistics: Methodism, its Discourse and its Work Ethic* (= Working paper in preparation for the L.A.U.D. Symposium, Series A, General and Theoretical Papers, Paper No. 400) // Linguistic Agency University of Duisburg, Duisburg, 1996. – S.1.
15. van Noppen J.-P., *Methodist Discourse and Industrial Work Ethic. A Critical Theolinguistic Approach* // „Belgisch tijdschrift voor filologie en geschiedenis” 73,1995, Afl. 3: „Moderne taalen letterkunde”. – S. 693.
16. Robinson J. A. T. *Honest to god.* SCM Press. – London 1963.
17. Wagner A. *Theolinguistik? – Theolinguistik!* // H.O. Spilman, I. Warnke (red.), *Internationale Tendenzen der Syntaktik und Pragmatik. Akten des 32. Linguistischen Kolloquiums in Kassel 1997* (= Linguistik International 1). – Peter Lang, Frankfurt a. M., 1999. – S. 507-512.
18. <http://cbl.leeds.ac.uk/~jas/cmch3.html> – Computational Mathematics, Chapter 3, s. 8; 15.03.02.
19. <http://www.cal.org/ericcll/faqs/rgos/linguistics.html> – ERIC/CLL Resource Guides On-line, Linguistics, Dora Johnson, Center for Applied Linguistics, s. 1-2; 08.03.02.
20. <http://www.catholic.net/rcc/Periodicals/lgpress/CWR/CWR1297/ESSAY.html>, s.L: 8.03.02.
21. <http://www.emich.edu/~linguist/issues/5/5-25.html>, s. 4, dn. 15.03.02.
22. <http://www.emich.edu/~linguist/issues/8/8-448.html>, s. 3; 08.03.02.
23. <http://www.psyc.leeds.ac.uk/research/metaphor/MetBib/key words.htm>, s. 1; 15.03.02.

*Поступила в редакцию 21.02.2005 г.*